

# Tánger

EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

RECORRIDO HISTÓRICO HASTA NUESTROS DÍAS

Curso organizado por **Rocío Rojas-Marcos**



La peculiar historia tangerina ha evocado, a lo largo del tiempo, sensaciones muy diversas en aquellos viajeros que se aproximaban a su puerto. Tánger como pretexto, como leit motiv para escribir sobre memoria, soledad, libertad o melancolía, sin olvidar aquellas primeras apariciones en la literatura española en las que Tánger era la representación más cercana de “el otro”. Durante siglos la ciudad blanca ha generado una producción literaria insólita para una sola ciudad. Parece que el aura mítica tangerina no se termina de agotar, bien al contrario, 2017 se cerró con hasta tres novelas dedicadas a la ciudad de Estrecho: *Limones negros*, *Eva* y *Niebla en Tánger*. Tres novelas, tres autores bien diferentes y tres Tángeres aún más diversos, pues hay tantos Tángeres como personas y cada escritor puede elegir el suyo a la hora de darle forma literaria.

Así el estado de la cuestión, las sesiones que propongo serían un acercamiento a la literatura sobre la ciudad de Tánger. Quién ha escrito sobre ella, qué ciudad ha elegido cada cual y cómo la ciudad al final se impone sobre todos estos escritores para seguir sobreviviendo por encima de modas literarias o corrientes artísticas. Tánger muda su piel como una serpiente venenosa para seguir reptando por su propia historia, a pesar de que muchos escritores se empeñen en fotografiarla con las palabras para dejar una imagen fija de ella.

## JUEVES 18 DE OCTUBRE “LA CIUDAD A LO LARGO DEL TIEMPO”

Durante esta primera sesión del seminario haremos un barrido histórico por la literatura para rastrear aquellas ocasiones en las que Tánger ha aparecido como la ciudad allende el mar, refugio de infieles y guarida de bandidos. Para ello contaremos con la intervención del catedrático Bernabé López García, quien nos analizará su idealización orientalista, las representaciones que de ella hicieron escritores como Rubén Darío, o Pío Baroja hasta la culminación de toda esa literatura en la producción novelística del irrepetible escritor tangerino Ángel Vázquez.

La traductora tangerina Malika Embarek (Premio nacional a la obra de un traductor 2017) nos ofrecerá la visión que la traducción le otorga al acercarnos a las obras de Tahar Ben Jelloun y los distintos *Tánger*es que ella pueda comparar. La escritora Cristina López Barrio, finalista del Premio Planeta con la Novela *Niebla en Tánger*, nos ofrecerá la visión que ella como escritora tiene de la ciudad. ¿Qué tiene la ciudad de Tánger que ha atraído a tantos escritores a lo largo del tiempo? ¿Por qué esa atracción no se agota, si no que parece que está volviendo a surgir?

### 18:30-19:30h. Bernabé López García: “Humo y rastros de Tánger”

Las visiones de Tánger de viajeros, escritores, cónsules, periodistas o militares desde que fuera ciudad diplomática en el Marruecos del siglo XIX, ciudad internacional en la primera mitad del siglo XX o ciudad ignorada en la segunda parte del pasado siglo, han dado paso a una resurrección de su mito en el siglo XXI. Repasar una secuencia de estas visiones permite reconstruir la historia literaria de la ciudad del Estrecho.

### 19:30-20:00h. Malika Embarek: “Traducir Tánger: recorrido por lugares y palabras”

Como traductora de la obra de Tahar Ben Jelloun y de Mohamed Chukri, nos relatará brevemente su experiencia y la percepción de esta ciudad, vista, sentida y escrita por cada uno de estos escritores.

### 20:00-20:30h. Cristina López Barrio: “Tánger, ciudad inagotable en la literatura”

Cada escritor que ha dedicado una obra a la ciudad blanca la ha hecho suya. Ha elegido un rostro de esta ciudad voluble, camaleónica, capaz de transformarse una y mil veces para ser una fuente de inspiración constante. ¿Qué la ha hecho única a largo de la historia? ¿Qué posee este paraíso perdido, frontera geográfica y frontera entre realidad, fantasía y sueño?

## JUEVES 25 DE OCTUBRE “NOSTALGIA DE UNA CIUDAD IRREPETIBLE”

Tras la independencia y la incorporación de Tánger al Reino de Marruecos la diáspora se ocupó de repartir a los tangerinos por medio mundo. La literatura que surgió entonces inspirada por Tánger se carga de melancolía. Será una *narrativa anacrónica* en palabras del profesor Goñi Pérez, Tánger adopta el rol de paraíso perdido. Los escritores ahora intentan escribir para no olvidar.

Durante esta sesión contaremos con las perspectivas de dos escritores tangerinos: Ramón Buenaventura y Farid Othman-Bentria. Cada uno de ellos ha vivido un Tánger diferente, escriben sobre la misma ciudad, pero desde la distancia que el tiempo y las perspectivas les otorgan. Así, Ramón Buenaventura, quien a través de sus personajes con León Aulaga a la cabeza nos permite leer un Tánger de *rock and roll* y juventud imprescindible para conocer mejor esa faceta de la ciudad, esa época dorada de nostalgia y memoria desubicada que desemboca en el mito tangerino. Dicho mito tiene una fuerza tan singular que parece no agotarse nunca.

Ha pasado ya más de medio siglo desde que la ciudad no es internacional pero su imán sigue atrayendo de forma indiscutible a numerosos escritores y visitantes que necesitan rastrear por sí mismos esas huellas que han fascinado a tantos a lo largo de la historia. Así, estos dieciocho años del siglo XXI que llevamos han visto cómo van apareciendo publicadas diversas obras que retoman la ciudad de Tánger como escenario y protagonista de sus narraciones. Este será el aspecto que tratará Othman-Bentria. La nueva ciudad resurgida, su nueva vida cultural y la importancia que Tánger debe tener como puente de unión entre las orillas del Estrecho de Gibraltar.

### 18:30-19:00h. Ramón Buenaventura: “Nací en una ciudad que ya no existe”

Relatará su adolescencia en la Ciudad Internacional de Tánger, en los años cincuenta del siglo pasado, mientras la Historia preparaba la liquidación del paraíso.

### 19:00-19:30h. Farid Othman-Bentria Ramos: “Tánger, el despertar y la bruma”

Como si de una ciudad cautiva de sí misma se tratase, Tánger basa su carácter en su continua evolución, cambia para seguir siendo la misma, se convierte en un fénix que amenaza tanto con renacer como con volver a morir, sigue acumulando décadas en las que viajar en el tiempo, luz para atraer a sus amantes, tiempo para enseñarnos a escribir.

### 20:00-20:30h. Cierre de curso a cargo de Rocío Rojas-Marcos

---

## PAGO DE MATRÍCULA

- El precio del curso es de 8 euros.
- El pago se realiza a través de la web en el apartado de cursos: [www.casaarabe.es](http://www.casaarabe.es)
- Disponible una selección bibliográfica relacionada con el curso.  
La librería Balquís de Casa Árabe ofrecerá un descuento por la compra de publicaciones a los alumnos matriculados.
- El plazo finaliza el **8 de octubre**. A los primeros diez inscritos se les regalará una entrada para ver una de las películas del ciclo “Tánger, mito y realidad” que se proyectará en Casa Árabe.

Foto cubierta: *Entrada del Zoco Chico de Tánger*. Archivo Ricardo J. Barceló

# CICLO DE CINE **TÁNGER, MITO Y REALIDAD**

Al igual que en la literatura, el ámbito cinematográfico también ha registrado hasta época muy reciente esta fascinación por la ciudad de Tánger a través de numerosos trabajos tanto documentales como de ficción que recrean el universo único de esa urbe cosmopolita y con un espacio y tiempo propios. Como complemento del curso, la programación de cine de Casa Árabe presenta durante el mes de octubre cuatro títulos que reflejan este espíritu y nos acercan a algunos de los protagonistas, como Ángel Vázquez o Mohamed Choukri, cuyas biografías y obras literarias forman parte inseparable de la historia cultural de Tánger.

## Viernes **28 de septiembre**

**“Tánger, esa vieja dama”** de Javier Rioyo y José Luis López-Linares

España (2001, 58 min.) Documental

\* Coloquio posterior a la proyección con presencia de Javier Rioyo, co-director de la película.

## Viernes **5 de octubre**

**“Choukri, un hombre sincero”** de Driss Deiback

España (2016, 48 min.) Documental

\* Coloquio posterior a la proyección con presencia de Driss Deiback, director de la película.

## Viernes **19 de octubre**

**“Mapa emocional de Tánger”** de José Ramón Da Cruz

España (2014, 105 min.) Documental

\* Coloquio posterior a la proyección con presencia de José Ramón Da Cruz, director de la película.

## Viernes **26 de octubre**

**“La vida perra”** de Pablo Macías

España (2018, 60 min.) Documental

\* Coloquio posterior a la proyección con presencia de Pablo Macías, director de la película.

.....

Todas las proyecciones son a las 19:30 h.

Más información sobre el ciclo y venta de entradas en [www.casaarabe.es](http://www.casaarabe.es)

Organiza:



Colabora:



**Casa Árabe**

Alcalá 62 . 28009 . Madrid

Casa Árabe es un consorcio formado por:

